



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of

Venerable Master Hsuan Hua's Biography

Translated into English by Genglin Zheng and others

98. 視財如土

上人下了船之後，到湖北某寺住了一夜。因為同舟旅客臨別贈金，得法幣七十餘萬元，於是到曲江準備搭火車南下。

【上人自述】

下了船之後，在湖北住了一宿。那座廟叫什麼我已忘了，那兒沒有床，什麼也沒有，就地上睡。第二天，我去火車站，想搭火車前往廣東。在火車站遇了一個和尚，這個和尚叫什麼名字？叫周益，這個我還記得，他是湖北人。

我問他：「你到什麼地方去？」「我到廣州。」我說：「你到廣州作什麼？」「我去見虛老。」大家尊稱虛雲老和尚為虛老。我說：「你有錢買火車票嗎？」他說：「莫的！（就是「沒有」的意思）」他以為我向他化緣買火車票。我說：「你沒有錢，你在這兒幹什麼？你沒有，我有！我給你買火車票好不好呀？」他眼看著我：「真的？」我說：「真的，我給你買火車票！」兩張火車票大約用了四十萬塊錢。

我這個出家的朋友很歡喜吃東西，在火車上，每過一站都要買東西吃；賣什麼東西的來了，他沒有錢，就向我拿錢；連吃東西，再買

98. Viewing Money as Dirt

When the Venerable Master got off the boat, he stayed overnight at a monastery in Hubei. Because his fellow passengers gave him some money when they parted, he had more than 700,000 acting currency. From there he took a southbound train in Qujiang.

【In the Venerable Master's Own Words】

When I got off the boat, I spent one night in Hubei. I don't remember the name of the specific temple. They didn't have anything, not even a bed, so I had to sleep on the ground. On the second day, I went to the train station because I wanted to go to Guangdong. At the station I met a monk from Hubei, whose name was Zhouyi. I still remember him.

I asked him, "Where are you going?" He said, "I'm going to Guangdong." I said, "Why are you going there?" "Because I want to see Elder Master Xu." Most people respectfully refer to Master Xu-Yun as Elder Master Xu. I said, "Do you have money for the train ticket?" He said, "No way!" He thought that I was asking him for money to buy a train ticket. I then said to him, "If you don't have money, what are you doing here? In any case, if you don't have any, I do! How about I buy you a train ticket?" He looked at me and said, "Really?!" I said, "Really! I'll buy you a train ticket." The two train tickets cost 400,000 acting currency.

This monk-friend of mine really liked eating. On the train, every time we stopped at a station he would buy a snack. When vendors came around, he bought some food. Since he had no money, he would ask me for money. He kept on buying and eating; he used up another 200,000 acting currency, so that I had only 150,000 left. We got off the train at Maba. At that place there were people selling porridge and he was hungry again! He said, "I want to get some porridge, could you buy me a bowl of porridge?"

東西，又用了二十萬，還有十五萬。我們在馬壩下火車，那個地方有賣粥的，他又餓了。他說：「我想喝粥，你好不好買一碗粥給我吃？」我說：「好，好！」我把剩的十五萬拿出來全都給他，我說：「你願意買就買，我就這麼多錢了！」他大約用一、兩萬買粥，他還有錢到南華寺。

就這樣，我到南華寺有半年多時間，連寄一封信的錢也沒有，窮得再沒那麼窮了。我沒向居士化過緣，沒向居士說：「我連寄信的錢都沒有，你……」，窮死不求緣是有來歷的，因為我不願意有錢。我這個出家人從來對錢就沒有什麼緣，錢雖然願意往我的口袋裡跑，我也不願意讓它進我的袋裡，甚至我連錢袋都不要。

☞待續

I said, "Of course!" I gave him the last 150,000 acting currency. I said, "Whatever you want to buy, buy it! I only have this much money left." He probably used ten or twenty thousand to buy the porridge. He still had some money to go to Nanhua Monastery, but now I continued on without the burden of money.

After arriving at the Nanhua Monastery, I didn't even have the money to send a letter for more than half a year. I didn't even have the money to send a letter. I was so impoverished that I could not be any poorer. I didn't go to laypeople to beg. I did not say, "I don't even have the money to send a letter, could you..." This is where the line "dying of poverty, we do not scheme" came from. I did not want to have money. I was a monk with no affinities with money. Even though money wanted to run into my pockets, I wouldn't let it in. I didn't even want a moneybag.

☞To be continued